

Л. Г. Щербакова, Е. В. Ваценко

## ИНОЯЗЫЧНЫЙ АКЦЕНТ В УСЛОВИЯХ ОСВОЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

(немецко-английская и англо-немецкая фонетическая интерференция)



В процессе изучения иностранного языка обучаемые ассоциируют явления родного и изучаемого языка, происходит наложение языковых систем контактирующих языков, что приводит к фонетическим отклонениям вследствие межъязыковой интерференции. В условиях многоязычия речь идет о владении двумя и более языками и попеременному их использованию в зависимости от условий речевого общения. Существует мнение, что настоящее многоязычие начинается только при изучении третьего современного языка, т.е. при изучении второго иностранного языка [1, с. 89-90]. Внимание ученых привлекает также ситуация трилингвизма в связи с интерференцией языковых систем двух и более контактирующих языков в речевом поведении обучающихся.

Интерференция рассматривается в лингвистической литературе как процесс, сущность которого определяется взаимным приспособлением языковых систем изучаемых иностранных языков и родного языка. Результатом приспособления является иноязычный акцент, возникающий вследствие смешения языковых элементов контактирующих языков и 'отрицательного' переноса элементов родного языка на иностранный язык или элементов одного иностранного языка на другой.

По мнению А. А. Реформатского, 'акцент – подмена неизвестных звуков и непривычных сочетаний звуков своими привычными и переосмысление слов с их морфологическим составом и их значений по навыкам своего языка' [2, с. 469]. В первой части данного определения указывается на ошибки в произношении, которые имеют место на сегментном (звуковом) уровне звучащей речи. Однако многие авторы указывают на то, что произносительный акцент как многоаспектное фонетическое явление обусловлен действием трех видов интерференции, связанных с нарушением артикуляционной базы, сегментной и просодической организации иностранного языка (В. В. Куликов, И. М. Логинова, А. Б. Мишин). Иноязычный акцент на просодическом уровне проявляется в крупных речевых единицах, в протяженных высказываниях, при чтении текстов и диалогов, в подготовленной и неподготовленной речи говорящих. Существует точка зрения, различающая просодическую и интонационную интерференции. По мнению авторов, интонационная интерференция может искажать смысл высказывания, а просодическая интерференция влияет только на естественность высказывания, никоим образом не отражаясь на её семантике [3, с. 6].

Произносительный акцент существует: а) как теоретически возможный или прогнозируемый акцент, являющийся теоретическим конструктом, и б) как реальный акцент, который в устной иноязычной речи проявляется в нескольких видах, различающихся по стойкости отклонений, соотношению проникновения в иноязычную речь слуховых и произносительных навыков родного языка, степени произносительного акцента [4, с. 15]. Решение проблемы иноязычного

акцента предполагает выявление различий между языковыми системами контактирующих языков, определение областей наиболее вероятных проявлений интерференции в иноязычной речи обучающихся.

Предметом нашего исследования является межъязыковая фонетическая интерференция при изучении двух иностранных языков (немецкого и английского), один из которых изучается как первый иностранный язык в рамках специального вузовского образования, а другой – как второй иностранный язык на факультетах немецкого и английского языков МГЛУ. Материалом для проведенного исследования послужили немецкие и английские тексты и диалоги, записанные на электронные носители студентами 3 и 5 курсов, изучающими данные языки как второй иностранный язык. В ходе аудитивного анализа экспериментального материала преподавателями кафедры фонетики немецкого и английского языков, имеющими опыт проведения научных исследований по проблемам фонетики, были зафиксированы звуковые ошибки в речи студентов, воспринимаемые как отклонения от произносительной нормы соответствующих языков, а также обозначены фразовые ударения в речи испытуемых и в речи носителей иностранных языков.

Выявление типологических различий фонологических систем иностранных языков ставит своей целью определение потенциальных отклонений от произносительных норм второго иностранного языка под влиянием первого иностранного языка. В ходе анализа полученных данных были выявлены типичные ошибки в речи испытуемых, обусловленные фонологическими различиями в немецком и английском языках.

В системе гласных и согласных фонем различительными признаками являются:

- длительность гласных: позиционная долгота гласных в английском языке обусловлена не только типом слога, позицией слога в слове, но и сочетаемостью гласных с последующими согласными, в немецком языке длительность гласных зависит от типа слога и ударения;

- различный фонемный состав: английские гласные [æ], [e], [ɜ:]; немецкие гласные [ɛ:], [ɛ], [e:]; английские согласные [θ], [ð], [w]; немецкие согласные [ç], [x], варианты фонемы [r];

- оглушение звонких согласных в немецком языке и отсутствие их оглушения в английском языке;

- различные правила позиционной сочетаемости фонем на стыке слов и морфем и т.д..

Анализ выявленных фонетических ошибок показал, что в системе гласных типичными ошибками является длительность (60 % от их общего количества), т.е. произнесение долгих гласных вместо кратких и кратких вместо долгих, в системе согласных – оглушение и озвончение согласных в конце слова (52 %), а также недодифференциация гласных и согласных фонем и их взаимозамещение.

Задачей аудитивного анализа отобранного экспериментального материала было также определение количества интерферентных ошибок в системе гласных и согласных. Сопоставление количества ошибок в немецких и английских текстах выявило их значительное увеличение на начальном этапе изучения второго иностранного языка в английских текстах по сравнению с немецкими текстами (47 ошибок и 27 ошибок соответственно). На заключительном этапе

количество ошибок уменьшается в английских текстах в два раза (24 ошибки), в немецких текстах – в 1,2 раза (22 ошибки). В анализируемых материалах не были выявлены определенные закономерности относительно количества ошибок при произнесении гласных и согласных в зависимости от формы речи и уровня владения испытуемыми иностранными языками.

Полученные данные по количеству интерферентных ошибок позволяют сделать вывод, что студентам факультета немецкого языка сложнее осваивать английский язык как второй иностранный на начальном этапе обучения. Английский язык подвергается большему интерферентному влиянию со стороны немецкого языка как первого иностранного, чем немецкий язык со стороны английского языка.

Иноязычный акцент на просодическом уровне проявляется в первую очередь в акцентно-ритмической и тональной подсистемах языка. В ходе сопоставления просодических характеристик фразы были проанализированы английские и немецкие монологи и диалоги с целью определения особенностей распределения фразовых ударений. Было сопоставлено количество ударных слогов на 100 слогов текста в речи носителей немецкого и английского языков и в текстах, начитанных студентами МГЛУ на начальном и заключительном этапах изучения второго иностранного языка (таблица).

Т а б л и ц а

Сопоставление количества ударных слогов в немецких и английских экспериментальных текстах

Формы речи	Немецкие тексты		Английские тексты	
	испытуемые (3 курс)	испытуемые (5 курс)	испытуемые (3 курс)	испытуемые (5 курс)
Монолог	41 (51 %)	38 (35 %)	44 (22 %)	39 (8 %)
Диалоги	45 (40 %)	34 (25 %)	44 (15%)	41 (8 %)
Средние данные	43 (45 %)	36 (30 %)	44 (18%)	40 (8 %)

Полученные данные отражают значительное увеличение количества ударных слогов в текстах испытуемых. Количество ударных слогов в немецких монологах, реализованных студентами 3 и 5 курсов факультета английского языка, превышает их количество в речи носителей языка на 51 % и 35 %. Распределение ударных слогов в диалогах выглядят следующим образом: увеличение на 40 % и на 25 % по сравнению с данными носителей немецкого языка.

Количество ударных слогов в английских текстах, реализованных студентами 3 курса факультета немецкого языка, увеличивается на 22 % в монологах и на 15 % в диалогах. На заключительном этапе обучения это увеличение составляет 8 % как в монологах, так и в диалогах.

Таким образом, полученные данные позволяют сделать вывод о наличии англо-немецкой просодической интерференции как на начальном, так и на заключительном этапах изучения второго иностранного языка, так как акцентная структура немецкой фразы в речи испытуемых в целом соответствует произносительной норме английского языка (в среднем 37 ударных слогов на 100 слогов текста).

Проявление немецко-английской просодической интерференции на нашем материале не нашло подтверждения, так как наличие большого количества ударных слогов в речи испытуемых не соответствует нормам акцентуации

в немецком языке (в среднем 29 ударных слогов на 100 слогов текста). Представляется, что полученные данные могут свидетельствовать о проявлении в речи испытуемых русско-английской и русско-немецкой просодической интерференции, так как немецкая и английская фраза характеризуются меньшим количеством ударений, чем белорусская и русская.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Вайнрайх, У.* Одноязычие и многоязычие / У. Вайнрайх // Новое в лингвистике. – Вып. 6. Языковые контакты. – М., 1972. – С. 89-93.
2. *Реформатский, А. А.* Введение в языкознание / А. А. Реформатский. – М.: Аспект-Пресс, 1999. – 536 с.
3. *Лаптева, Е. В.* Просодическая интерференция в оформлении английских нефинальных синтагм носителями русского языка: автореф. дис. ...канд. филол. наук : 10.02.04 / Е. В. Лаптева. Моск. гос. лингв. ун-т. – М., 2001. – 17 с.
4. *Кочубей, В. Ю.* Особенности произносительного акцента в английской речи украинцев: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / В. Ю. Кочубей. – Киевск. нац. лингв. ун-т. – Киев, 2006. – 20 с.